**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane

Herausgeber: Société de Linguistique Romane

**Band:** 37 (1973) **Heft:** 145-146

Artikel: Les noms populaires des végétaux : région canadienne du Détroit

Autor: Almazan, Vincent

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-658409

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# LES NOMS POPULAIRES DES VÉGÉTAUX

(Région canadienne du Détroit.)

Dans une lettre du 8 octobre 1701, adressée au Ministre des Colonies, Cadillac décrivait en ces termes la flore de la région du Détroit dont il était le commandant :

« Ses rives sont autant de vastes prairies, dont la vaste fraischeur de ces belles eaux tient l'herbe toujours verdoyante. Ces mesmes prairies sont bordées par de longues et larges allées de fruitiers, qui n'ont jamais senti la main soigneuse du jardinier vigilant, et ces jeunes et anciens fruitiers, sous le poids de la quantité de leurs fruits, mollissent et courbent leurs branches vers la terre féconde qui les a produits. C'est dans cette terre si fertile que la vigne ambitieuse, qui n'a pas encore pleuré sous le couteau du laborieux vigneron, se fait un toit espais avec ses larges feuilles et ses grappes pesantes sur la teste de celui qu'elle accole et que souvent elle estouffe pour trop l'embrasser... Les bois sont de dix sortes : de noyer, de chesne blanc, du rouge, du fresne bastard, du sapin ou bois blanc et du cotonnier; mais ces mesmes arbres sont droits comme des flesches, sans nœuds et quasi sans branches que par le haut bout et d'une grandeur prodigieuse; c'est de là que l'aigle courageux regarde fixement le soleil, voyant à ses pieds de quoy satisfaire sa main fièrement armée... Peut-on croire qu'une terre sur laquelle la nature a distribué tout avec tant d'ordre sache refuser à la main du laboreur, curieux de ses fécondes entrailles, le retour qu'il s'en sera proposé 1?»

En effet, deux cent soixante-dix ans plus tard, la nature n'a pas refusé à la main du laboureur « le retour qu'il s'en était proposé ». La région canadienne du Détroit représente l'une des zones agricoles les plus riches du

<sup>1.</sup> P. Margry, Découvertes et établissements des Français dans l'Ouest et dans le Sud de l'Amérique septentrionale (1614-1754). Paris, 1883, vol. V, p. 193-194.

pays. La qualité de ses terres et ses conditions climatiques sont exceptionnelles pour le Canada. Dans une vaste partie de cette région vivent quelque cinquante à soixante mille habitants d'origine française. La contrée a été presque totalement défrichée et aujourd'hui elle est entièrement dédiée à la culture de l'avoine, de l'orge, des tomates, du maïs, du blé, du soya, des légumes potagers, etc. Ce travail ne traite que la végétation spontanée. Comme Jacques Rousseau l'a déjà remarqué 1, la nomenclature botanique du Canada français est très pauvre. En plus, « tous ceux qui se sont occupés des noms populaires des plantes ont été frappés par l'instabilité et la diversité prodigieuse de ce vocabulaire, à tous les points de vue, bases et formes 2 ». On sait que le colon français venu dans la région du Détroit essayait, comme partout dans la Nouvelle-France, de donner un mot de son parler de France aux objets qui ressemblaient, ne serait-ce que vaguement, à ceux qu'il connaissait ou de créer un mot nouveau pour un nouvel objet. Il en est de même des Ouébecois venus s'installer au XIXe siècle dans la région du Détroit.

La terminologie botanique populaire constitue l'un des domaines où le vocabulaire franco-canadien s'éloigne le plus de celui de la France 3. Un grand nombre de vocables de la terminologie botanique populaire de la région du Détroit sont connus dans l'ensemble du Canada ou dans d'autres régions. Le lecteur trouvera ci-dessous une liste des noms populaires relevés au cours des enquêtes que l'auteur a menées dans les dix-sept localités francophones de la région. Chaque mot, en notation phonétique, est suivi du nom de la famille (classification du Frère Marie-Victorin), du nom français, du nom scientifique latin et du nom anglais.

La méthode suivie pour recueillir les noms des plantes a été dans la plupart des cas la suivante. L'auteur a montré les plantes; le sujet, normalement un cultivateur âgé de 40 à 60 ans, les a ensuite identifiées en leur donnant le nom français. D'autres fois ces noms ont été relevés au cours de promenades ou des travaux sur les champs. Parfois la personne interrogée a ajouté le nom anglais, ou bien a donné seulement le nom anglais. Cette méthode n'étant pas toujours possible pendant toute l'année, nous nous sommes servis dans certaines localités d'un herbier, préparé pendant l'été,

<sup>1.</sup> Les noms populaires des plantes au Canada français in 'Études sur le parler français au Canada '. Québec, 1955, p. 135-173.

<sup>2.</sup> J. Séguy, Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales. Barcelone, 1953, p. 3.

<sup>3.</sup> Cf. G. Massignon, Les parlers français d'Acadie, vol. I, p. 163.

et le cas échéant de reproductions photographiques en couleur. On remarquera que les mêmes noms peuvent désigner des végétaux différents dans d'autres parties du Canada. D'autres fois on connaît le nom du fruit, mais pas celui de la plante. Pour la préparation du questionnaire, nous nous sommes servis des ouvrages suivants : 1) G. Massignon, Les parlers français d'Acadie. Paris, 1962; 2) J. Rousseau, Les noms populaires des plantes au Canada français; 3) O. Caron, Noms populaires de nos plantes in « Le Canada Français », XVIII (1930-31), 522-540. Ce dernier ouvrage comprend une liste recueillie aux environs de Québec et dans les comtés de l'Islet, Kamouraska, et Témiscouata. L'auteur note que la liste « est moins exacte pour l'ouest de la province » (p. 523) ; 4) Comme la flore de la région du Détroit, de climat plus doux que celui de la province de Québec, présente certaines différences, on a tenu compte du Gray's Manual of Botany, New York, 1950, qui comprend les végétaux de la partie centrale et nord-est des États-Unis et des parties canadiennes proches de ces régions. Ce manuel inclut les noms franco-canadiens. En particulier pour la région du Détroit on consultera C. K. Dodge, Annotated List of Flowering Plants and Ferns of Point Pelee, Ont., and Neighbouring Districts. Ottawa, 1914.

Nous avons adopté plusieurs abréviations utiles. Elles indiquent que le mot en question est mentionné avec le même sens, mais pas nécessairement la même prononciation ou le même genre (grammatical), dans ces ouvrages :

BEL : L. Bélisle, Dictionnaire général de la langue française au Canada. Québec, 1957.

CAR: O. Caron, Noms populaires de nos plantes.

GLO: Glossaire du Parler Français au Canada. Québec, 1930.

MAS: G. Massignon, Les parlers français d'Acadie.

ROU: J. Rousseau, Les noms populaires des plantes au Canada français.

#### LISTE.

ab a la pùs: f., v. arb a pus. CAR, ROU.

adbáj: v. arbáj.

aráb (éráb) : f., acéracée (érable, Acer, maple) plusieurs sortes d'arbres de cette famille.

aráb  $d\alpha$  sùk (a sùk) : f., acéracée (érable à sucre, Acer saccharum, sugar maple). BEL (à sucre).

aráb mòl: f., acéracée (plaine blanche (Qué.), Acer saccharinum, soft maple).

arb: f., herbe. GLO, MAS.

arb a εά: f., labiée (népète chataire, Nepeta cataria, catnip). CAR, GLO, MAS (à εàt).

arb a f lpha: f., onagracée (épilobe à feuille étroite, *Epilobum augustifolium*, fireweed). ROU.

arb a frèt : f., composée (ambroise à feuilles d'armoise, Ambrosia artenissifolia, common ragweed). GLO, MAS.

 $arb\acute{aj}$ ,  $arb\acute{a}^{u}_{j}$ : m. pl., mauvaises herbes. ROU.

arb a kòεō: f., polygonacée (renouée des oiseaux, Polygonum aviculare, knotweed). CAR, GLO.

arb a lèt : f., asclépiadacée (asclépiade commune, cotonnier, Asclepias syriaca milkweed).

arb a sarpã: f., graminacée (amourette, Eragrostis megastachya, snakegrass).

arb  $bl\acute{\alpha}$ : f., boraginacée (vipérine vulgaire, Echium vulgare, blue weed). ROU.

arțieu, arțieó: m., composée (bardane mineure, Arctium minus, burdock). CAR ( $\delta$ ), GLO, MAS ( $\delta$ ).

auàn, auèn: f., avoine.

auàn fòl: f., graminée (folle avoine, Avena fatua, foolish (wild) oats).

auàn saváj : v. auàn fòl.

 $au\dot{a}n$  ( $f\dot{e}^{u}r$   $m\tilde{a}j\acute{e}$  dla): abandonner son ami (ou amie) pour en prendre un (une) autre. GLO.

auàn (sãtir sõ): être dans les années de l'adolescence.

bári: m., fruit de l'artieu.

bléa: m., éricacée (airelle du Canada, Vaccinium canadense, Canada blueberry). BEL, CAR, GLO, MAS, ROU.

bó sòlay: m., composée (soleil (Qué.), Helianthus annuus, sunflower).

brãeáy: m. pl., branchages. MAS.

buá blã: m., tiliacée (tilleul d'Amérique, Tilia americana, basswood). BEL, CAR, GLO, ROU.

buá dæbùt: m., du bois sur pied. BEL, GLO, MAS.

buá dur: m., le bois des arbres à feuilles caduques. BEL, ROU.

buá ēkònu: m., ulmacée (micocoulier (Qué.), Celtis occidentalis, sugar-berry).

BEL, GLO, ROU.

bụá frã: m., v. bụá dur. BEL, GLO, MAS.

buá fuérá: m., acéracée (plaine bâtarde (Qué.), Acer spicatum, mountain maple). ROU.

buá fuérá: m., bois des arbres à feuilles persistantes; bois blanc, peu coloré.

buló blã: m., bétulacée (bouleau blanc (Qué.), Betula papyrifera, canoe birch). BEL, MAS.

bureòné: bourgeonner.

buriyé: m., v. vinégriyé. ROU.

eardő, eardrő, eadrő: m., composée (chardon du Canada, Cirsium arvense, Canada thistle). MAS.

eadrõ (ε., ε.) rus, rusyẽ, dæ mõriyal : m., chénopodiacée (chardon de Russie (Qué.), Salsola kali, Russian thistle).

eàsparèy : f., araliacée (salsepareille, Aralia nudicaulis, wild sarsaparilla). BEL, CAR, GLO, MAS.

eátá $^{y}n$ : f., fruit du châtaignier. GLO.

 $\epsilon \tilde{e}^{y}n$  ( $\epsilon \tilde{e}n$ )  $bl\tilde{a}$ : m., fagacée (chêne blanc (Qué.), Quercus alba, white oak). MAS.

 $\epsilon \tilde{e}^{y}n$  ruj: m., fagacée (chêne rouge (Qué.),  $Quercus\ rubra$ , red oak). MAS.

eu grá: m., chénopodiacée (chénopode blanc, Chenopodium album, fat-hen). CAR, GLO, ROU.

épinèt : f., v. épinèt ruj.

épinèt ruj : f., abiétacée (mélèze laricin, Larix laricina, American larch). BEL, MAS, ROU.

fardòj, fadòj: f. pl., sous-bois, broussailles. BEL, GLO, MAS.

flãbó: m., composée (immortelle (Qué.), Anaphalis margaritacea, everlasting).

frèn nuér: m., oléacée (frêne noir (Qué.), Fraxinus nigra, black ash).

 $fu\tilde{e} do'$ : m., le foin qui pousse au bord de l'eau. MAS.

 $f_{\mathcal{U}}\tilde{e}$   $d\partial d\dot{\alpha}r$ ,  $dad\dot{\alpha}r$ : m., graminacée (flouve odorante, Anthoxanthum odoratum, sweet vernal grass). BEL, ROU.

 $f_{\mathcal{U}}\tilde{e} d\alpha mar\dot{e} : v. f_{\mathcal{U}}\tilde{e} d\acute{o}.$ 

fureet : f., composée (bident, Bidens laevis, bur-marigold, cuckold). BEL, GLO, MAS, ROU.

garló: m., petites pommes de terre qui poussent sur les racines apparentes. GLO (gàrló, gòrló), MAS.

grakyá: m., composée (bardane mineure, Arctium minus, common burdock).

GLO, ROU.

grakyá a dứ pat : m., composée (grande bardane, Arctium lappa, great burdock).

grakyá a fureèt : v. grakyá a dá pat.

kánuy, kœnuy: f., typhacée (massette commune, Typha latifolia, common cat-tail). BEL, CAR, GLO, MAS, ROU.

karòt a mòró: f., ombellifère (cicutaire maculée, Cicuta maculata, water hemlock). BEL, CAR, GLO, ROU.

kátáyé, kátéyé, kòltòyé: m., asclépiadacée (asclépiade commune, Asclepias syriaca, common milkweed). CAR.

katrinèt: f., rosacée (ronce du Canada, Rubus pubescens, dwarf raspberry). CAR, GLO, ROU.

katrinèt nuér: f., rosacée (ronce noire, Rubus occidentalis, black raspberry). katrinèt ruj: f., rosacée (ronce rouge, Rubus arcticus, red raspberry).

klarjé, klèrjé: m., iridacée (iris versicolore, Iris versicolor, poison flag). CAR (clajeux), GLO (klajú), ROU.

kứ dự rná r: m., équisétinée (prêle des champs, Equisetum arvense, horsetail). BEL, CAR, GLO, MAS, ROU.

 $k \delta^{u} r \, m \delta r$ : m., arbre mort. BEL, GLO ( $k \delta r = \text{tronc } BEL, \, GLO, \, MAS$ ).

 $m\acute{e}e\~atzarb$ : f. pl., mauvaises herbes (méchant = mauvais BEL, GLO, MAS).

mòna du pap : m., renonculacée (pigamon, Thalictrum dasycarpum, purple meadow-rue).

mòrtèl: f., composée (immortelle, Anaphalis margaritacea, everlasting). GLO, ROU.

*òrm blã*: m., ulmacée (orme blanc (Qué.), *Ulmus americana*, white elm).

òrm grá: m., ulmacée (orme rouge, Ulmus rubra, red elm).

òrm ruj: m., v. òrm grá.

pē blā: m., abiétacée (pin blanc (Qué.), Pinus strobus, white pine). BEL, GLO, MAS.

pétá r: m., caryophyllacée (silène enflé, Silene cucubalus, bladder-campion, maiden's-tears). BEL, CAR, GLO.

pipik, pitpik: m., composée (chardon du Canada, Cirsium arvense, Canada thistle).

pisãlìt: m., pissenlit.

plèn: f., acéracée, nom générique (érable, Acer, maple). BEL, CAR, GLO, MAS, ROU.

plèn dæ mõtáy: f., acéracée (plaine bâtarde (Qué.), Acer spicatum, mountain maple).

plèn  $d\alpha$  sù k: f., acéracée (érable à sucre, Acer saccharum, sugar maple).

plèn ruj: f., acéracée (plaine rouge (Qué.), Acer rubrum, red maple).

pàpæliyé, pàpliyé, papæliyé: peuplier. GLO, MAS.

prue (nuér, blãe, ruj) : f., abiétacée (tsuga du Canada, Tsuga canadensis, spruce). BEL, GLO, MAS, ROU.

pusèt: f., broussailles.

ral: f., maîtresse branche. GLO, MAS.

rpusi: m., jeton, tige d'une petite plante, épis rabougris. GLO, MAS.

 $rpus\tilde{o}$ : m., rejetons poussant sur une souche, herbes de la seconde pousse. BEL, GLO.

salay, sòlay, sòlay saváj: m., v. bó sòlay.

sèd: m., abiétacée (thuya d'occident, Thuya occidentalis, white cedar). BEL, GLO, MAS, ROU.

sèd blã: m., v. sèd.

sèd ruj: m., cupressacée (genévrier commun, Juniperus communis, common juniper). BEL, GLO.

sèrvyèt, sarvyèt: f., polygonacée (petite oseille, Rumex acetosella, sheep-sorrell); on nomme également ainsi une autre plante de la famille des oxalidacées (surette (Qué.), Oxalida europaea, sorrell).

sigamòr: m., platanacée (platane d'occident, *Platanus occidentalis*, American sycamore).

siró blã, siròp blã: m., caprifoliacée (sureau du Canada, Sambucus canadensis, Canadian elder). BEL, CAR, MAS.

snèlyé: m., rosacée (aubépine, Crataegus Crus-galli, cockspurnthorn). BEL, CAR, GLO, MAS, ROU.

sòl plàrã: m., salicacée (saule pleureur, Salix babylonica, weeping-willow).

sriz a graf: f., fruit du srizyé a graf. BEL, CAR, GLO, MAS, ROU (à grappes).

sriz saváj : v. sriz a graf.

srizyé a graf: m., rosacée (cerisier de Virginie, Prunus virginiana, choke cherry). BEL, CAR, GLO, MAS (à grappes), ROU.

srizyé nuér: m., rosacée (cerisier d'automne, Prunus serotina, black cherry). srizyé saváj: m., plusieurs sortes de srizyé.

surèt : f., v. sèrvyèt.

tabá du dyáb (yáb): m., solanacée (jusquiame noire, Hyoscymus niger, black henbane). BEL, GLO, ROU.

tàl: f., touffe de plantes. BEL, GLO, MAS.

 $t \grave{a} l \ d' a_u b$ : f.,  $t \grave{a} l \ d'$ arbres.

 $t e^{y} t dx$  fam: f., touffe d'herbes marines formant un petit îlot.

 $trèf\ bl\~a$ : m., légumineuse (trèfle blanc,  $Trifolium\ repens$ , white clover). GLO.

- trèf dòdàr, dadær: m., légumineuse (trèfle d'odeur (Qué.), vieux-garçon, Melitotus officinalis, sweet clover). BEL, ROU.
- trèf ruj : m., légumineuse (trèfle rouge, Trifolium incarnatum, crimson clover). GLO.
- varj dòr: f., composée (solidage du Canada, Solidago canadensis, goldenrod). BEL, MAS.
- vinégriyé: m., anacardiacée (sumac des corroyeurs, Rhus typhina, staghorn-sumac). BEL, ROU.
- vių, vių saváj: f., convolvulacée (liseron des champs, Convolvulus arvensis, bindweed).

Vincent Almazan.